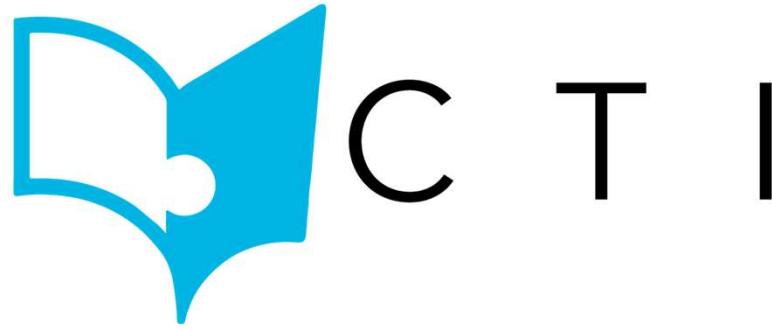


# FUNZIONI E LIMITI DELLA TRADUZIONE AUTOMATICA PER IL DOTTORE COMMERCIALISTA

**FUNZIONI E LIMITI DELLA  
TRADUZIONE AUTOMATICA PER IL  
DOTTORE COMMERCIALISTA**

**FABRIZIO HUGONY e  
LORENZO LICARI**



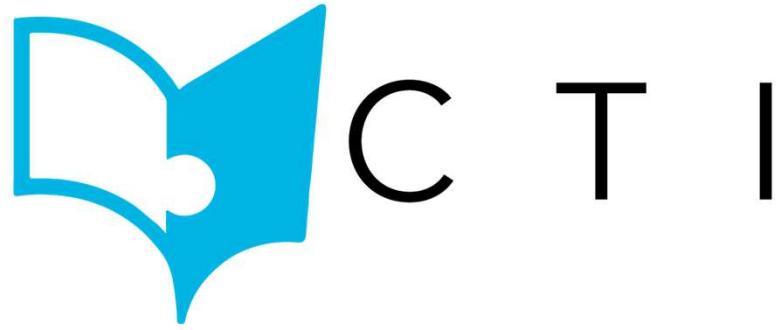
L'intelligenza artificiale e la traduzione  
automatica

# L'intelligenza artificiale

- Siamo nel mezzo di una **rivoluzione digitale** trainata dall'intelligenza artificiale.
- Oggi esamineremo come **l'intelligenza artificiale** sta modificando l'approccio del professionista alla traduzione.
- Opportunità e limiti della **traduzione automatica** per il dottore commercialista.

# L'intelligenza artificiale

- L'intelligenza artificiale sostituirà l'uomo in molte attività.
- Può sostituirlo anche nelle attività di traduzione?
- Traduttori automatici: Google Translate, Deepl, Triple A



Triple A: il traduttore automatico per  
commercialisti

# Triple A

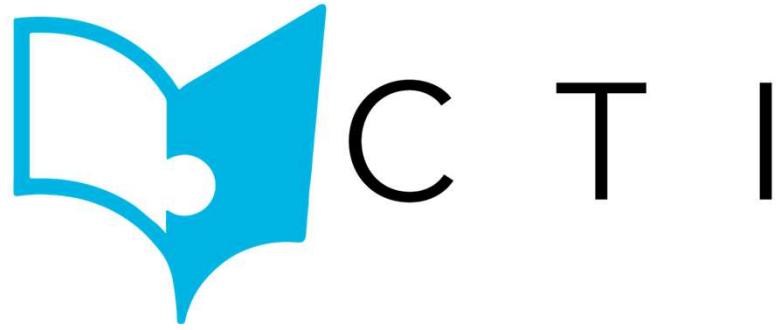
- Triple A è un software linguistico pensato appositamente per commercialisti, addestrato con terminologia tecnica in ambito contabile, fiscale, di revisione
- È un dizionario multilingue con spiegazione dei termini e approfondimenti
- È una serie di corsi online di inglese ah hoc per commercialisti, ad esempio su IAS/IFRS e argomenti societari

# Attenzione alla privacy

- Gli strumenti disponibili online, come ChatGPT o Google Translate, pongono problemi di privacy:
  - A chi vengono trasmessi i dati personali e i dati aziendali contenuti nei documenti tradotti?
  - I documenti verranno utilizzati per addestrare i sistemi di IA?
- Triple A è attento alla privacy.
- Non è sviluppato da una multinazionale: i documenti non vengono memorizzati né utilizzati per addestrare algoritmi.

# Convenzione con l'Ordine di Venezia

- Triple A ha stipulato una convenzione con l'Ordine dei Dottori Commercialisti di Venezia che prevede:
- **Utilizzo gratuito dei servizi Triple A fino al 30/06/2026**
- **[triplaaa.it/it/registrati/ORDINE\\_VENEZIA](http://triplaaa.it/it/registrati/ORDINE_VENEZIA)**



La traduzione automatica

# La traduzione automatica: cosa si può fare

- Si può ottenere una buona traduzione su testi standard
- Grande miglioramento della qualità negli anni ultimi anni
- L'importanza dell'addestramento e dei dati

# Esempi di traduzione semplice

*Tratti da DeepL (deepl.com)*

## Italiano

Ciao, volevo informarti che ho prenotato un volo per settimana prossima in modo che possiamo incontrarci per discutere della questione.

## Traduzione inglese

Hi, I wanted to inform you that I have booked a flight for next week so that we can meet to discuss the matter.

# Esempi di traduzione semplice

*Tratti da DeepL (deepl.com)*

Italiano	Traduzione inglese
È uscito il caffè	The coffee came out

Il risultato non è quello atteso. La macchina non comprende concetti che per una persona sono molto semplici.

# Esempi di traduzione tecnica

*Tratti da DeepL (deepl.com)*

Italiano	Traduzione inglese
<p>Il CdA ha deliberato l'approvazione del bilancio d'esercizio al 31 dicembre 2024, l'attribuzione dell'utile di esercizio e la distribuzione del dividendo.</p>	<p>The Board of Directors resolved on the approval of the annual financial statements as at 31 December 2024, the allocation of the annual profit and the distribution of the dividend.</p>

# Esempi di traduzione tecnica

*Tratti da DeepL (deepl.com)*

Italiano	Traduzione inglese
Tra gli strumenti deflativi l'Agenzia delle Entrate prevede la autotutela, ovvero l'Agenzia prende atto di aver commesso un errore e annulla il proprio operato e si corregge senza attendere la decisione di un giudice. Un altro strumento a disposizione del contribuente è l'interpello.	Among the deflatory instruments, the Revenue Agency provides for self-defence, i.e. the Agency acknowledges that it has made a mistake and corrects itself without waiting for a judge's decision. Another tool available to the taxpayer is the interpello.

Il traduttore automatico non ha utilizzato la terminologia tecnica corretta.

# Esempi di traduzione tecnica

*Tratti da Triple A ([triplaaa.it](http://triplaaa.it))*

Italiano	Traduzione inglese
<p>Tra gli strumenti deflativi l’Agenzia delle Entrate prevede la autotutela, ovvero l’Agenzia prende atto di aver commesso un errore e annulla il proprio operato e si corregge senza attendere la decisione di un giudice. Un altro strumento a disposizione del contribuente è l’interpello.</p>	<p>Among the <b>dispute avoidance and resolution instruments</b>, the Italian Revenue Agency provides for <b>statutory review</b>, which means that the agency acknowledges that it has made a mistake and undoes its actions and corrects itself without waiting for a judge's decision. Another tool available to the taxpayer is the <b>advance ruling</b>.</p>

In questo caso Triple A ha utilizzato la terminologia tecnica corretta.

# Esempi di traduzione tecnica

*Tratti da Triple A (triplaaa.it)*



Traduci Corsi Library Dizionario Chi siamo ▾ Logout in YouTube

(+39)026691338  
Richiedi preventivo

Il concordato preventivo biennale è una proposta presentata dall'amministrazione finanziaria ai contribuenti minori e ai contribuenti titolari di reddito d'impresa e di lavoro autonomo a cui si applicano un indice sintetico di affidabilità fiscale (che hanno sostituito i precedenti studi di settore)".

The **two-year advance tax agreement** is a proposal made by the **inland revenue** authorities to **small taxpayers** and taxpayers with business and self-employment income to whom a **Taxpayer's Reliability Indicator** (which replaced the previous **statistics-based tax assessments**) applies."

Approfondimenti sulla traduzione proposta

it  en

Termine	Definizione	Sinonimi
Taxpayer's Reliability Indicator	Taxpayer's Reliability Indicators (ISA in Italian) are indicators established by the Italian tax authorities based on statistical analysis of taxpayers' tax return data, which express, on a scale from 1 to 10, the degree of tax reliability attributed to each taxpayer. The ISAs, which replaced the previous statistics-based tax assessment (studi di settore), aim to encourage voluntary disclosure of income and promote tax compliance by rewarding taxpayers with the highest ISA scores.	ISA Indicator
Termine	Definizione	
two-year advance tax agreement	In Italy, the 'concordato preventivo biennale' (two-year advance tax agreement) is essentially a procedure whereby the taxpayer receives a proposal from the tax authorities of the income and related taxes to be paid for the next two years. The advantage for the taxpayer is the certainty of paying what has been agreed with the Revenue Agency, even in the event of an increase in income, and fewer controls by the Revenue Agency. The Revenue Agency, on the other hand, expects greater stability of tax revenues and a fight against tax evasion.	
Termine	Definizione	
statistics-based tax assessment	In Italy, "studi di settore" (statistics-based tax assessment, literally "industry analysis") are essentially a method of assessing a taxpayer's income indirectly through statistical data. A taxpayer is required to provide various information about its business activity, which is compared with similar information from other comparable business activities. For example, the Revenue Agency may assume that a business activity with a certain location, a certain number of employees, premises with a certain surface area and many other parameters should generate a certain level of income. If the self-assessment income submitted by the taxpayer differs significantly from the expected level of "studi di settore", the Revenue Agency may initiate further checks.	

# L'intelligenza artificiale generativa (ChatGPT)

- Possibilità di tradurre testi

Ma soprattutto

- Possibilità di creare documenti direttamente nella lingua di interesse, senza necessità di traduzione

# Esempio di IA generativa 1

Scrivi un'e-mail in inglese a John chiedendo scusa per il ritardo del progetto e impegnandoti a risolvere i problemi in essere entro il 31 gennaio. Risposta di chatGPT:

***Dear John,***

***I hope this email finds you well.***

***I want to sincerely apologize for the delay in delivering the project. We understand the inconvenience this has caused and take full responsibility for not meeting the expected timeline.***

***We are fully committed to resolving the outstanding issues and ensuring that the project is completed to your satisfaction. Our team is currently working diligently to address the remaining challenges, and I can assure you that everything will be finalized by January 31st. Thank you for your patience and understanding. Please do not hesitate to reach out if you have any questions or additional concerns.***

## Esempio di IA generativa 2

Scrivi un'email a John dicendo che abbiamo ricevuto un avviso di accertamento e che abbiamo presentando relativa istanza di autotutela seguendo la procedura telematica prevista dall'AdE.

Risposta di chatGPT:

*Dear John,*

*I hope you are doing well.*

***We would like to inform you that we have received an assessment notice and have submitted the related self-protection request following the telematic procedure provided by the Revenue Agency (AdE).***

***Please let us know if you need any further details or documentation regarding this matter.***

# Limiti della traduzione automatica

- Il computer non capisce
- Il computer può commettere errori: ad esempio «allucinazioni»
- L'output deve essere controllato
- Lo stile di scrittura non è paragonabile a uno scritto di buon livello
- Spesso sono carenti di terminologia tecnica

# Esempi di allucinazioni

*Tratti da DeepL (deepl.com)*

Inglese	Traduzione italiana
The document having been read to the proxyholder of the appearing party known to the notary, who also signed the deed with the notary.	Il documento è stato letto al procuratore della parte comparente nota al notaio, che ha anche firmato l'atto con il notaio.

In questo caso «known» si riferisce al proxyholder, non alla parte comparente. Inoltre la resa di «also» non è corretta: il testo intendeva che il proxyholder ha firmato insieme al notaio l'atto.

# Esempi di allucinazioni

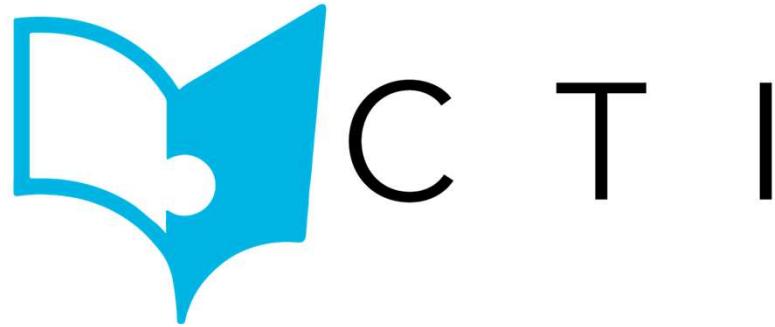
*Tratti da DeepL (deepl.com)*

Tedesco	Traduzione italiana
Das Unternehmen kann Niederlassungen im In- und Ausland gründen.	L'azienda può aprire filiali in Germania e all'estero.

In questo caso è stato aggiunto «in Germania», non presente nell'originale.

# Conclusione

- La traduzione automatica è senz'altro un valido strumento per il commercialista
- Consente di fare alcune traduzioni o scrivere testi in autonomia
- Non sostituisce però un traduttore professionista per testi tecnici, complessi
- Abbiamo dedicato anni a sviluppare Triple A appositamente per le esigenze di tutti i giorni del professionista, spero che vi sarà d'aiuto



Grazie

[www.triplaaa.it](http://www.triplaaa.it)

Si ringrazia il nostro partner tecnologico  
MDS NET per l'assistenza tecnica odierna

